

VERJAARDAGSBOEK TER ERE VAN
PROFESSOR ANDRIES WELKENHUYSEN

IN VESTIGIIS MAGISTRI

Samenstelling en redactie

JAN PAPH



SEDULIUS SCOTTUS, *Mijn leven – Carmina Burana*, Vooruit

Vertaald door VINCENT HUNINK

De Middeleeuwse Latijnse poëzie is belangrijk voor Andries Welkenhuysen. Daarom bij wijze van saluut en felicitatie twee late Latijnse gedichten: een helder, innemend zelfportret van een geleerde (9^{de} eeuw), gevolgd door een zinnelijk en tegelijk ongrijpbaar liedje uit de *Carmina Burana* (11^{de} of 12^{de} eeuw).

Bron: F.J.E. Raby (ed.), *The Oxford Book of Medieval Latin Verse*, Oxford University Press, Oxford 1959 (laatste druk 1989), nr. 94, p. 130; *Carmina Burana, die Lieder der Benediktbeurer Handschrift*, Zweisprachige Ausgabe, Deutscher Taschenbuch Verlag, 1979, nr. 128, p. 430-431.

Aut lego vel scribo, doceo scrutorve sophian:
obsecro celsithronum nocte dieque meum.
Vescor, potō libens, rithmizans invoco musas,
dormisco stertens: ora Deum vigilans.
conscia mens scelerum deflet peccamina vitae:
parcite vos misero, Christe, Maria, viro.

Remigabat naufragus
olim sine portu;
verrebat pelagus
Aquilonis ortu.
Dum navis ab equore
diu quassaretur,
non fuit in litore
qui compateretur.

Tandem duo pueri
portum innuere;
fatigato pauperi
vitam reddidere.
Iuvenum discretio
signat ei portum;
cedit huic compendio,
quicquid est distortum.



Mijn leven

Lezen of schrijven.

Onderwijs of onderzoek.

Aanroepen van de

Allerhoogste, dag en nacht.

En eten, lekker

drinken! Dichten met de Muze!

Ronkend slapen,

wakend bidden tot mijn God.

Met smart beseft

mijn hart: ik zondig in dit leven.

Wees mij toch

genadig, Christus en Maria!

Vooruit

Schipbreuk, daarna roeien. Eindeloos. Geen haven
in zicht. De zee dan opgezweept door noorderstorm,
de sloep geruime tijd een speelbal van de golven,
en aan land geen mens te zien die iets kan doen.

Totdat uiteindelijk *twee jongens* tekens maken:
'haven!' en de moeie, arme sloeber zo
herleven doen: zijn haven komt van hun gebaren.
Voortaan recht door zee. Want draaien hoeft niet meer.



In vestigiis magistri,
verjaardagsboek ter ere van
professor Andries Welkenhuysen,
werd samengesteld door Jan Papy en in mei 2019
in opdracht van Uitgeverij P/Leuven gedrukt
door Drukkerij Acco/Herent op Rives Classic 120 g.

Deze uitgave kreeg een oplage van 350 exemplaren.

Illustratieverantwoording

Uit: Roemer Visschers *Zinne-poppen*, samengesteld door Anna Roemers,
gedrukt door Sander Wybrantz & Andries Vink, te Amsterdam, 1678, p. 30.

Met dank aan Johan van Cauwenberge voor het deskundig advies.

©2019, Jan Papy (samensteller), de vertalers & Uitgeverij P/Leuven
[www.uitgeverijp.be]

D/2019/5658/23
ISBN 978-94-92339-85-3
NUR 306
Trefwoord: vertaling
64 p., 16x23 cm

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt
door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke wijze ook zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van de uitgever.